

А. А. Шарейко

СЛАВЯНСКИЙ ФИТОМОРФНЫЙ КОД: АССОЦИАТИВНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ

Лингвисты давно оперируют понятием кода. Мы понимаем код как совокупность знаков, при помощи которых в языке хранится и передается информация. Именно так мы рассматриваем славянский фитоморфный код: это совокупность языковых единиц разного типа, которые являются носителями определенной исторически сложившейся информации. Мы решили рассмотреть ассоциации как одну из составляющих славянского фитоморфного кода на примере трех близкородственных языков: русского, белорусского и польского. С этой целью нами был проведен ряд психолингвистических экспериментов, в которых участвовало 200 русскоязычных белорусов, 200 белорусскоязычных белорусов и 200 носителей польского языка.

Результаты психолингвистического эксперимента показывают, что уместно говорить о понятии *ассоциативной универсалии* в лексическом ассоциировании носителей славянских языков. К таким универсалиям, к примеру, мы относим появление фитоморфических реакций *роза/ружца/róża* на стимул «гордый», реакций *роза/ружца/róża* и *лилия/лілія/lilia* на стимул «красивый», реакций *дуб/дуб/dąb* на стимулы «сильный», «мудрый» и «старый».

Рассмотрим некоторые из полученных результатов эксперимента.

Рассмотрим, как выглядит фитоморфное ассоциативное поле слова «нежный» у носителей трех языков.

Таблица 1

Фитоморфное ассоциативное поле стимула «нежный» у белорусов и поляков

Ранг	Русский язык			Белорусский язык			Польский язык		
	Фитоним	К-во	%	Фитоним	К-во	%	Фитоним	К-во	%
1	Лилия	14	7	Васілёк (валожка)	18	9	Róża	15	7,5
2	Роза	7	3,5	Рамонак	12	6	Tulipan	15	7,5
3	Фиалка	5	2,5	Лілея	10	5	Malina	10	5
4	Пион	5	2,5	Бяроза	8	4	Stokrotka	9	4,5
5	Ландыш	5	2,5	Дзьмухавец	7	3,5	Wierzba	8	4
6	Незабудка	5	2,5	Пралеска	6	3	Lilia	6	3
7	Орхидея	5	2,5	Бэз	5	2,5	Gruszka	5	2,5

8	Ива	4	2	Цюльпан	5	2,5	Fiolek	5	2,5
9	Ромашка	4	2	Півоня	4	2	Niezapominajka	5	2,5
10	Василек	4	2	Ландыш	4	2	Cebula	4	2
11	Персик	4	2	–	–	–	Śliwka	4	2
	Нет ответа	12	6	Нет ответа	14	7	Нет ответа	9	4,5
	Другое	126	63	Другое	107	53,5	Другое	105	52,5
	Итого	200	100	Итого	200	100	Итого	200	100

По мнению исследователей, *цветок* может приобретать особые коннотативные оттенки значения: «деликатный, нежный, чувствительный». В этом смысле фитоним характеризует не только внешность, но и особенности характера, поведения как женщины, так и мужчины (редко) [2].

Часто можно услышать выражение *нежный как цветок*. Таким цветком в ответах на русском языке оказалась *лилия* (14 упоминаний, 7 %). Исследователями отмечалась связь символики лилии с религиозными образами и символами: «В формировании символики лилии как цветка Богородицы решающую роль сыграл цвет. Культурная коннотация чистоты эксплицировалась в сравнении пол. *czysty jak lilia*. Поскольку „чистота... может пониматься равным образом как черта физическая, так и моральная, психическая“, то лилия получили также коннотации „невинности“, „безгрешности“, „девственности“» [1, с. 95].

В ответах носителей белорусского языка также доминируют названия цветов: *васілёк, рамонак, ліля, дзьмухавец, пралеска*. Нежный человек также ассоциируется белорусами с *бярэзай*, отсутствующей в русских и польских ответах и занимающей особое место в белорусском фольклоре (символизирует женское начало, красоту, ритуальную чистоту).

Предпочтение отдано и *васильку*, который является одним из символов Беларуси, что находим, к примеру, у М. Богдановича:

Цямнее край зубчаты бора...
 І тчэ, забыўшыся, рука,
 Заміж перэдскага узора,
 Цвяток радзімы васілька.
Слуцкія ткачыні

У поляков представление о нежном схоже с белорусским: *malina* ‘малина’, *róża* ‘роза’, *tulipan* ‘тюльпан’, *wierzba* ‘верба’, *stokrotka* ‘маргаритка’, *niezapominajka* ‘незабудка’, *lilia* ‘лилия’ и др.

Рассмотрим фитоморфное поле слова «упрямый».

Таблица 2

Фитоморфное ассоциативное поле стимула «упрямый» у белорусов и поляков

Ранг	Русский язык			Белорусский язык			Польский язык		
	Фитоним	К-во	%	Фитоним	К-во	%	Фитоним	К-во	%
1	Кактус	24	12	Кактус	9	4,5	Perz	15	7,5
2	Дуб	12	6	Плюшч	8	4	Bluszcz	13	6,5
3	Одуванчик	9	4,5	Ружа	8	4	Kaktus	8	4
4	Крапива	8	4	Бамбук	6	3	Ogórek	8	4
5	Баклажан	6	3	Баршчэўнік	5	2,5	Róża	7	3,5
6	Огурец	6	3	Дзьмухавец	5	2,5	Marchew	7	3,5
7	Плющ	6	3	Півоня	4	2	Burak	7	3,5
8	Апельсин	5	2,5	Пырнік	4	2	Chwast	7	3,5
9	Кабачок	5	2,5	Дуб	4	2	Dąb	6	3
10	Горох	5	2,5	Крапіва	4	2	Cebula	6	3
11	—	—	—	—	—	—	Pietruszka	6	3
	Нет ответа	11	5,5	Нет ответа	12	6	Нет ответа	9	4,5
	Другое	103	51,5	Другое	131	65,5	Другое	101	50,5
	Итого	200	100	Итого	200	100	Итого	200	100

Обычно упрямого человека сравнивают с ослом или бараном, и о сравнении с каким-либо растением мы, как правило, не задумываемся из-за доминирования зооморфно ориентированной составляющей образного мышления человека. Однако эксперимент показал, что ассоциативные универсалии можно обнаружить и здесь. По результатам русской и белорусской анкет упрямый человек чаще ассоциирован с *кактусом* (соответственно 12 % и 5 %), у поляков 4 %, третье место. Возможно, это обусловлено способностью *кактуса* выживать, несмотря на жару и продолжительное отсутствие воды.

Объяснимой является и реакция *плющ/bluszcz/плюшч*. Это растение старается вытеснить другие и занять как можно больше места. Интересно, что среди ответов русскоязычных носителей третье место занял *одуванчик*, что, скорее всего, обусловлено его способностью легко распространяться по ветру и давать жизнь большому количеству новых цветков, с которыми человеку потом очень трудно бороться. Аналогичная по фитониму ассоциация *дзьмухавец* 5 раз встретилась в белорусской части эксперимента, а у поляков ни разу.

Лидирующее место в ответах поляков на стимул «упрямый» занял *perz* ‘пырей’, который обладает высокой жизнестойкостью из-за прочного корневища. Ассоциирование упрямства с *rozoy* (*róża*, 4 % у поляков и 3,5 % в белорусскоязычной аудитории), очевидно, объясняется ее колючками: роза «упрямо» не дается в руку. Нечто подобное мы наблюдаем и у *ogórca* (*ogórek*), который покрыт колючими щетинками.

Таким образом, анализ проведенных ассоциативных экспериментов позволяет говорить об универсалиях, свойственных различным лексическим группам. В русском и белорусском языках на стимул «нежный» совпало 34 реакции (например, *лилия*, *ромашка*, *василек*, *пион* и др.), в русском и польском языках – 37 реакций (например, *роза*, *фиалка*, *незабудка* и др.), в польском и белорусском – 25 (например, *лілея*, *цюльпан* и др.). Для стимула «упрямый» количество совпавших реакций в русском и белорусском, русском и польском языках практически одинаково – 46 (23 %) и 45 (22,5 %) соответственно (*кактус*, *плющ*, *дуб* и др.). В польском и белорусском языках совпало 39 ответов (19,5 %).

Также мы можем говорить о совпадении не только количественного, но и качественного состава результатов экспериментов. Для стимула «нежный» в трех языках такими универсалиями стали фитонимы *лилия*, *ландыш*, *ромашка*, *роза*, *колокольчики*, *пион*, *береза*, *фиалка*, *незабудка*; для стимула «упрямый» – *кактус*, *дуб*, *крапива*, *плющ*.

Литература

1. Колосова, В. Б. Лексика и символика славянской народной ботаники. Этнолингвистический аспект / В. Б. Колосова. – Москва: Индрик, 2009. – 352 с.
2. Пуцилева, Л. Ф. Опыт анализа русских фитонимов с коннотативными значениями, характеризующими внешний вид человека (на фоне итальянского языка) [Электронный ресурс] / Л. Ф. Пуцилева. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/opyt-analiza-russkih-fitonimov-s-konnotativnymi-znacheniyami-harakterizuyuschimi-vneshniy-vid-cheloveka-na-fone-italyanskogo-yazyka>. – Дата доступа: 20.05.2019.